

**РОЛЬ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ В УСПЕШНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ
«ДИАЛОГА КУЛЬТУР»**

Корженевич Юлия Вячеславовна, преподаватель

Полесский государственный университет

Korzhenevich Yuliya, Polessky State University, korzhenevich.u@polessu.by

Аннотация. Данная статья посвящена проблемам межкультурной коммуникации в процессе полготовки специалистов экономического и финансово-банковского профиля. На примере обучения русскому языку как иностранному автор рассматривает понятие межкультурной коммуникации и, в частности, роль грамматического аспекта в ее успешной реализации. В качестве примера представлен грамматический материал по одной из изучаемых тем и разработанный автором комплекс упражнений, направленных на преодоление грамматических трудностей.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, русский язык как иностранный, язык-посредник, «диалог культур», грамматические трудности, иностранные учащиеся.

Сложная экономическая ситуация, наблюдаемая сегодня во многих странах мира, и не вполне благоприятные прогнозы на будущее в результате сложившейся эпидемиологической обстановки, заставляют задуматься о серьезных переменах не только в сфере экономики, но и в сфере образования. Данный факт обусловил потребность в высококвалифицированных специалистах экономического и финансово-банковского профиля, обладающих всеми необходимыми компетенциями и способных быстро и эффективно решать проблемы не только локального, но и международного уровня.

Следует отметить, что специальности экономического профиля являются востребованными не только среди студентов нашей страны, но и вызывают активный интерес у иностранцев. Однако прежде чем приступить к освоению выбранной специальности, иностранным слушателям предстоит пройти начальный курс русского языка как иностранного на подготовительных факультетах.

Как известно, бизнес уже давно принял глобальные масштабы, а владение иностранными языками открывает новые возможности для межкультурной коммуникации и налаживания «диалога культур».

Межкультурная коммуникация представляет собой взаимодействие носителей разных культур. В учебном пособии М.О. Гузиковой под названием «Основы теории межкультурной коммуникации» встречается следующее определение данного термина: «межкультурная коммуникация – это обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур» [3, с. 6]. Автор задается вопросом, какую коммуникацию можно считать успешной или, другими словами, эффективной. По ее мнению, существует два подхода, которые позволяют оценить эффективность коммуникации.

Согласно информационному подходу, «... эффективность коммуникации определяется количеством информации, которую адресанту удалось передать без потерь, т. е. полнотой информации, которая адекватно понята адресатом». Суще-

ствуется также прагматический подход, который подразумевает наличие адекватной реакции со стороны адресата [3, с. 38].

Рассматривая межкультурную коммуникацию как сложный объект в комплексе представляющих её аспектов (социокультурном, лингвистическом, психологическом, философском, психологическом, информационном, методологическом), Е.Г.Волкова отмечает, что лингвистический аспект, выступает в качестве «интегральной нити остальных аспектов рассмотрения данной проблематики». Действуя в роли инструмента коммуникационной культуры социума, язык играет ведущую роль не только в межъязыковой, но и в межкультурной коммуникации [2].

Из этого следует вывод, что недопонимание адресатом речи говорящего, обусловленное грамматическими трудностями воспринимаемого иностранного языка, может стать серьезным барьером к межкультурной коммуникации. Однако, сопоставительный анализ двух языков и использование языка-посредника способны помочь снять языковые барьеры между коммуникантами и обеспечить максимальное понимание собеседника.

Так, при обучении иностранных студентов грамматике русского языка как иностранного, многие методисты склоняются к использованию национально-ориентированной методики обучения, сущность которой сводится к применению на занятиях родного языка учащихся либо языка-посредника. По мнению Резниковой Г.А. сопоставительный метод, в основу которого положено «...последовательное и сознательное сопоставление системных элементов изучаемого языка с родным, может стать основой всего учебного процесса» [5, с. 3]. Многие методисты справедливо отмечают, что такого рода сопоставление позволяет более глубоко изучить оба языка и познать их структуру.

Что касается рациональности обращения при изучении иностранного языка к языку-посреднику, Беженарь О.А. считает такие меры весьма разумными, отмечая важность использования всех возможностей для того, чтобы облегчить студенту восприятие материала. По мнению исследователя, язык-посредник помогает избежать стрессовых ситуаций, обусловленных сложностью изучаемого материала, и быстрее достичь понимания, предоставляя учащемуся возможность в любой момент задать преподавателю вопрос и получить на него ответ на знакомом ему языке. Национально-ориентированная методика особенно актуальна на начальном этапе обучения, когда язык-посредник «...целесообразно использовать при объяснении трудных случаев грамматики, а также для перевода незнакомых слов» [1].

Рассмотрим на примере изучения темы «Творительный падеж», как с помощью языка-посредника можно объяснить учащимся сложный грамматический материал, зачастую не имеющий аналогов в их родном языке.

THE INSTRUMENTAL CASE

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (КЕМ? ЧЕМ?)

1. If the sentences "Мой брат - инженер" is put in the past tense (был) or in the future tense (будет) the predicate noun must use the instrumental case. Only with the verb "работать" is the instrumental case is used also in the present tense.

2. To express a **mutual and joint action** with the preposition «С».

Я иду в магазин с Сашей. I am going to the store with Sasha.

Я пью чай с лимоном. I drink tea with lemon.

3. To denote **the instrument with which an action is performed**, inanimate nouns in the instrumental are used without a preposition. They answer the question чем? (with what?)

Я пишу карандашом (ручкой). I am writing with the pencil (pen) [4].

Таблица 1. – Формы образования творительного падежа (ед.ч.)

Единственное число				
Род gender	Существительное Noun	Прилагательное Adjective	Местоимение (притяжательное) Possessive Pronoun	Числительное (порядковое) Ordinal Numeral
	Кем? Чем?	Каким?	Чьим?	Которым?
М.р. masculine	дедушк-ой дом-ом рубл-ём музе-ем	дорог-им удобн-ым больш-им	мо-им тво-им наш-им ваш-им	втор-ым треть-им
Ср.р. neuter	заняти-ем масл-ом	интересн-ым вкусн-ым		
	Кем? Чем?	Какой?	Чьей?	Которой?
Ж.р. feminine	комнат-ой площадь-ю недел-ей	удобн-ой син-ей рабоч-ей	мо-ей тво-ей наш-ей ваш-ей	втор-ой треть-ей

Таблица 2. – Формы образования творительного падежа (мн.ч.)

Множественное число				
Род gender	Существительное	Прилагательное	Местоимение (притяжательное)	Числительное (порядковое)
	Кем? Чем?	Какими?	Чьими?	Которыми?
М.р. masculine	девушк-ами дом-ами рубл-ями	красив-ыми больш-ими белорусск-ими	мо-ими тво-ими наш-ими ваш-ими	втор-ыми треть-ими
Ср.р. neuter	заняти-ями мор-ями	больш-ими		
Ж.р. feminine	комнат-ами площад-ями	удобн-ыми		

Далее учащимся предлагается выполнить комплекс упражнений, направленных на формирование языковых навыков и развитие речевых умений.

Task 1. Complete the sentences.

Дополните предложения.

- 1) Ирина интересуется(театр).
- 2) Мой папа интересуется(спорт и рыбалка).
- 3) Все женщины интересуются(мода).
- 4) Студенты интересуются.....(компьютеры, телефоны, музыка).
- 5) Бабушка интересуется(лекарства и сериалы).

Task 2. Complete the sentences.

Закончите предложения.

- 1) Анна мечтает стать (архитектор).
- 2) Олег мечтает стать(художник).
- 3) Я мечтаю стать(дизайнер).
- 4) Вера мечтает статьбалерина).
- 5) Все мечтают стать(артисты).

Task 3. What do we use to do the following:

Напишите, чем мы:

- 1) пишем задания.....
- 2) моем руки.....
- 3) гладим одежду.....
- 4) чистим зубы.....
- 5) режем, отрезаем, нарезаем хлеб.....

Task 4. What do you like to have these things with?

Напишите, с чем вы любите:

- 1) макароны.....
- 2) чай.....
- 3) курицу.....
- 4) кофе.....
- 5) пирожки.....

Task 5. Answer the questions.

Ответьте на вопросы.

- 1) Чем вы занимались в детстве?
- 2) С чем вы обычно пьёте чай?
- 3) Чем вы интересуетесь?
- 4) Чем вы пишете на доске?
- 5) С чем вы едите борщ?
- 6) Чем мы едим суп и борщ?
- 8) Кем вы хотите стать?
- 9) С кем вы обычно делитесь секретами?
- 10) Кем был Александр Сергеевич Пушкин?
- 11) Чем расчесывают волосы?
- 12) Чем мы слушаем?
- 13) Чем гладят одежду? [4]

Следует отметить, что предложно-падежная система русского языка представляется довольно сложной для усвоения иностранными студентами. Данный факт может обусловить недопонимание между участниками процесса коммуникации, что, в свою очередь, может помешать успешной реализации «диалога культур».

Использование на начальном этапе национально-ориентированной методики, в частности языка-посредника, позволяет достичь более прочного усвоения учащимися грамматических конструкций, не имеющих аналогов в исходном языке, усвоить различия в значении и употреблении схожих языковых явлений, а также способствует скорейшей социокультурной адаптации в иноязычной среде.

Список использованных источников

1. Беженарь, О.А. Этноориентированная модель обучения русскому языку италяязычных учащихся вне языковой среды: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О. А. Беженарь. – М., 2017. – 292 л.
2. Волкова, Е.Г. К вопросу о лингвистических аспектах межкультурной коммуникации / Е.Г. Волкова // Человек и культура. – 2015. – № 1. – С. 42 – 71.
3. Гузикова, М.О. Основы теории межкультурной коммуникации : [учеб. Пособие] / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. Федер. Ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал.ун-та, 2015. — 124 с.
4. Корженевич, Ю.В. ‘Russian Grammar Explained in English’ (= «Русская грамматика с английскими пояснениями»): учебно-методическое пособие для иностранных студентов / Ю.В. Корженевич. – Пинск: ПолесГУ, 2019. – с.62
5. Резникова, Г.А. Обучение англоязычных студентов грамматической правильности русской речи на основе принципа контрастности (Подготовительный факультет) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Г.А. Резникова. – СПб., 1998. – 189 л.